

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Legal interpretation – Role play 2

Length: 02:22.

Quality: medium.

Difficulty: low.

Actors

Prosecutor and claimant (Manuela Rivera).

Context

Manuela Rivera was the victim of theft by assault and is testifying in court while the two defendants stand trial. She recalls what happened the night the event took place.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Prosecution: Now may we have the witness Manuela Rivera. Would you please state your full name for the record?

Claimant: Me llamo Manuela Rivera Fernández.

Prosecution: Directing your attention to June twenty-eighth of this year, did you have occasion, in the evening hours of that day, to go to a liquor store located on St. Mary's Road, at about number 126?

Claimant: Sí, señor.

Prosecution: And when you arrived there, sir, were you carrying certain cash on your person? Do you recall, sir, about how much money that amounted to that night?

Claimant: Sí, señor. Llevaba unos 1200 dólares. Lo recuerdo porque esa misma tarde había ido al banco.

Prosecution: Ms. Rivera, that night you gave a sworn declaration where you testified that you had been talking to the clerk in the liquor store. Is that true?

Claimant: Sí señor. Se llama Francisco. Habíamos estado hablando durante un rato.

Prosecution: While you were there talking with Francisco, did the owner of the restaurant next door, Ms Durán, come into the liquor store?

Claimant: Sí, mientras yo hablaba con Francisco. Entraron otras dos personas después, pero yo no les vi la cara, señor, no me di cuenta de que estaban allí.

Prosecution: When the other two gentlemen came in, approximately at the same time as Ms Durán, did they have a conversation about your money?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Claimant: Bueno, no lo sé, no prestaba atención. Sé que estaban hablando pero no sobre qué. Yo iba a pagar la cerveza y Francisco me pidió prestados 15 dólares. Entonces, pues saqué la cartera y se los di. Entonces se dieron cuenta de que yo llevaba dinero. Ya iba a irme a casa, estaba cogiendo la bolsa y de repente el golpe, así fue.

Prosecution: At the time you were struck, where were you standing, sir?

Claimant: Al lado de la ventana, pero dentro de la tienda, sí, estaba dentro.

Prosecution: And which way were you facing in regard to the door?

Claimant: No lo sé, no lo recuerdo bien. Estaba hablando con el empleado y me giré. Me giré porque ya me iba hacia mi casa, pero me dieron el golpe.

Prosecution: Isn't it true that you sustain an injury in your neck as a consequence of the facts that took place that day?

Claimant: Sí señor, eso es cierto. Todavía no me he recuperado del golpe. Incluso hay días que también me duele la cabeza y todo desde aquel día.

Prosecution: Ms. Rivera, when you were hit, what was taken from you?

Claimant: Pues todo, se llevaron mi cartera. Pasaporte, tarjetas, dinero, todo. He tenido que solicitar nueva documentación en inmigración. No me dejaron nada.

Prosecution: Do you recognize the men accused in this courtroom as the men in the liquor store that evening?

Claimant: Como ya le dije señor, no me acuerdo. No pude verles la cara así que no podría estar completamente seguro de si fueron ellos o no.

Prosecution: Those are all the questions I have for the moment. Thank you, Ms. Rivera.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Universidade de Vigo